

THE ELNA NEWSLETTER

News of the Language Problem and Esperanto as a Solution

Jul-Aug 1987

Making News This Summer

The World Press & Esperanto

Esperanto has been receiving a great deal of attention this year from various media around the world. This special expanded edition of *NewsBriefs* shows the International Language popping up in all sorts of unexpected places, from PBS stations to computer magazines—even on the pages of *Time!* See page 2.

Education & Esperanto

Bruce Arne Sherwood takes a look at Esperanto and education from an American point of view in this exciting addition to UEA's Esperanto Documents series. Fascinating reading for educators and students alike. See page 5.

Hot off the Presses!

Three new books by some of the greatest talents in the Esperanto world—Kalocsay, Auld, and Boulton—have just made their way onto the BookService's shelves. You might find one of them to your taste. Check the reviews on page 10.

In This Issue

Regional Reports 3

Harmon Poland Speech 4

Photos from SFSU 6-7

And Much, Much More to Delight and Inform You!

Esperanto Heats Up in the U.S.

Ah, the Summertime!



Members of the 1987 Esperanto Classes at San Francisco State University



Participants 1987 ELNA Convention, Georgetown University, Wash., D.C.

NEWSBRIEFS

Esperanto in the Media

Frequent Flyer, May, published an excellent 4–5 page article about Esperanto. To order a copy, write: *Frequent Flyer*, Official Airline Guides, 888 Seventh Avenue, New York, NY, 10106.

LOT Kaleidoscope (Polish Airlines magazine), 1/87, published a fine article looking toward the Centennial observances in Warsaw.

Time Magazine, 8/3/87, "The Hope of Esperanto: La Espero de Esperanto," in parallel columns by J.D. Reed discussed the Centennial—reported by Edward M. Gomez (New York) and Paul Hofheinz (London). (*Time Letters* Column 8/24 gave readers' response.)

Washington Post, 8/3/87, "Esperantists Mark Anniversary of the Language Without a Country" was the title of a piece by Gary Lee of the WP Foreign Service.

Christian Science Monitor, 7/17/87. A lengthy article by Cynthia M. Wenz provides a good overview of the current status of Esperanto throughout the world.

Punch, 4/1/87, got into the act with a cartoon of a timid tourist warding off potential muggers with "I must warn you—I do Esperanto!"

International Herald Tribune, 6/25/87, "Ĉu Vi Povas Legi Ĉi Tion?" was the heading of an informed article by Barry James in which he quotes such leading Esperantist personalities as William Auld of Scotland, Humphrey Tonkin, president of New York State University at Potsdam, Prof. Gaston Waringhien, Paris, André Albault, Toulouse, president of the Academy of Esperanto, historian Ulrich Lins, (Lins of Cologne, author of "The Dangerous Language," courted his Japanese wife in Esperanto), and Simo Milojevic, director of the Uni-

versal Esperanto Association in Rotterdam.

Virginia Country (Summer 1987), "Esperanto at 100—Peaceniks, Brain Teasers, Hero Sandwiches?—A Language for a Friendly World," one of the most interesting articles this year. Back in 1968, William F. Ryan, the author, was a teaching assistant under Prof. Humphrey Tonkin at University of Pennsylvania. Ryan's interest in Esperanto dates back to 1960 when at age 14 he corresponded with Forrest J. Ackerman, "for decades the undisputed doge of science fiction fandom." Ackerman's stationary listed as one of his accomplishments "Esperantist."

He notes that Daniel O. S. Lowell, headmaster of Roxbury Latin School, Boston, from 1909–1921, produced a pamphlet, *Esperanto for Beginners* for E. Haldeman-Julius' Little Blue Books series. Five years later, Haldeman-Julius—not an Esperanto enthusiast—wrote that Lowell's booklet was selling 17,000 copies annually. He was puzzled by the enduring interest, thinking World War I had obliterated the movement. In Washington, D.C., Thomas Goldman, an economist, has been a member of the local Esperanto club since 1958.

Quoting Humphrey Tonkin, in answer to the question "Is there an Esperanto culture?" "...there's no doubt that the Esperanto movement constitutes a speech community, as a linguist would use that term. That's to say, it's a group of individuals with a set of ideas.... The language itself is expressive of that sense of community...there are cultural traditions and literary traditions in Esperanto.... People get attracted to it because there's a certain flexibility to the Esperanto language quite different from their own. And there's greater stylistic freedom in Esperanto than in anybody's ethnic language."

The Economist, May 23, 1987 (p.47), "Can High-Tech Save Esperanto?" "Might Esperanto have some useful role in Brussels, where fortunes spent on translation pose a growing problem for the EEC? Its Europarliamentary pressure group thinks it should. It costs \$15 a word to translate proceedings in Brussels into nine languages, about a third of the European Commission's total administrative budget.

"The Dutch computer company BSO, with a \$55-million subsidy from the Dutch government, is working on a project called Distributed Language Translation. Using Esperanto as a bridge, a computer translates texts from one language into another at high speed. This, say the artificial language's fans, can be done because Esperanto cuts out confusion between meaning and implication. The official launch of DLT is set for 1989. Esperantists see a new dawn."

Guinness Book of World Records (1980 edition)—Most and Least Irregular Verbs. Esperanto was first published by Dr. Ludwig Zamenhof (1859–1917), of Warsaw in 1887 without irregular verbs. It is now estimated from textbook sales to have a million speakers. Swahili has a strict 6-class pattern of verbs and no verbs which are irregular to this pattern. According to more daunting grammars published in West Germany, English has at least 194 irregular verbs.

Santa Barbara News Press, 5/18/87, Multicultural Fair attracted people to the Esperanto booth where Dorothy Holland-Knaupp was interviewed by reporter Heron Marquez Estrada.

Chicago Sun Times, 3/31/87, "Feliĉan Jubileon, Esperanto!" was the title of an interview with R. Kent Jones by Andrew Herrmann.

Continued on page 8



REGIONAL REPORT

Esperanto Activity in the United States

CALIFORNIA

Berkeley

La 8a Senkrokodiliga Semajfino, Headlands Institute, Marin County, 23-25 May. One group hiked on Saturday to a nearby sanctuary for marine animals where wounded seals were being treated. Another group hiked to the lighthouse at Point Bonita. Using only Esperanto, both groups added new Esperanto words to their vocabulary.

Napa

Saturday, September 26 there will be a second presentation about Esperanto at Napa Valley College. The presentation will introduce a weekly course to be taught by Angela Harlow starting October 6.

San Diego

San Diego club has distributed 5,000 bookmarks to libraries and bookstores and are on the second printing.

The club made \$219 on its June garage sale toward cost of underwriting the bookmarks.

A beginners class is planned for September 14 at University Town Center. Library Exhibits were set up at Penasquitos and Hilltop libraries.

COLORADO

Pueblo

Fritz Schoener arranged an Esperanto exhibit at the Main Library during July drawing attention to the Esperanto Centennial.

CONNECTICUT

Heritage Cable showed the Steve Allen Esperanto film in July according to a report by Gil Wilder.

IDAHO

Eagle

Esperanto of Idaho is ELNA's newest club. David Barron reports that Mayor Cecil D. Andrus, on behalf of the City Council has proclaimed International Friendship Week in honor of the Esperanto Centenary.

MICHIGAN

Detroit

Esperanto Society of Michigan is making great plans for its 100th anniversary party and open house, October 13, 7:30, Southfield Civic Center. For more information, contact Les Share, (313) 646-2965.

The Michigan Esperanto Society held its picnic in July with members of the Central Ohio Esperanto group.

Pam Frucci and George Field provided a demonstration lesson at Allen Park School. Also helping were Les Share and Phil Driscoll.

OREGON

Portland

Dr. Amri Wandel, an astronomer at the Center for Astrophysics, Stanford University, was the guest of honor at a pot-luck supper given by the Esperanto Society of Portland, June 7.

RHODE ISLAND

Dimension Cable is airing the Steve Allen Esperanto film in August. (Reported by Gil Wilder.)

WASHINGTON

Seattle

Ruth Culbert was again a winner in this year's UEA literary contest. Her play *Ĉio estas en Viaj Manoj* received Second Prize during the 72nd World Esperanto Convention in Warsaw.

WASHINGTON, D.C.

Esperantic Studies Foundation

Eugene H. Thompson, Jr., sending a \$100 contribution to ESF wrote to president E. J. Lieberman, M.D.: "You might want to add to your sources of information about Esperanto, Chapter No. 15 on 'Language' in *Anthropology: Perspective on Humanity* by Marc J. Swartz and David K. Jordan." Dr. Lieberman contributed \$500 to ESF in July.

Note: ESF was established in 1968 to support interdisciplinary research on language planning for international communication. ESF takes no position on a particular international language, except to encourage and support responsible empirical scholarship with which the issue can be more intelligently faced.

WISCONSIN

Madison

E. J. Lieberman, M.D., was interviewed August 10 on WPBS, AM and FM, heard all over the state—many good calls on a 40-minute call-in program.

Milwaukee

Dr. E. J. Lieberman was interviewed August 16 on the Public Affairs Program by Rabbi Barry Silberg.

Dr. Pierre Ullman arranged for Dr. Lieberman to be on WUWM, the university PBS station, in a 15-minute interview about Esperanto.

MARIANA ISLANDS

Mariana College, Saipan, Mariana Islands, U.S.T.T.

Bruno Dalla Pozza is teaching an official, 2-credit beginners' course (starting August 31). Ten students are enrolled.

P-P-P-P-Pollando!

Parolado de William R. Harmon, UEA Ĉefdelegito en Usono, al bankedo de Usona ekskurso-grupo kaj Polaj gesamideanoj ĉe Pod Bazantami, Krakow, je 8a aŭgusto, 1987.

Karaj gesamideanoj:

Kiam oni petis min raporti ĉe ĉi tiu bankedo niajn impresojn de Pollando, ...venis en la menson subite kvar aliaj vortoj, komencantaj...per "po:" Parkoj, porkoj, prokrastoj, kaj preĝejoj. Parkoj, pro la ĉiea beleco de la pola pejzaĝo pro floroj, arbaroj, parkoj; porkoj, pro la neevitebla porkaĵo sur la plado trifoje tage; prokrastoj, pro la kutimaj vicoj kaj iuj konstataj mankoj en la pola ekonomio hodiaŭaj; kaj preĝejoj, kiuj vere superabundas en ĉi tiu videble katolika lando.

Sed post pli profunda pensado, mi decidis, ke unua elpenaĵo estis vere nur surfaca kaj ne tute inda resumo. Venis tiam al mi kvar aliaj vortoj, komencantaj per la litero "po."

Unue, Patriotismo: Ĉar estas tre evidente, ke la Poloj forte retenadas sian identecon kiel Poloj, spite al disiĝoj kaj okupadoj tra la jarcentoj. Eventuale ĉiam Pollando restarigas sin kaj la popolo neniam perdis sian fieron esti Poloj.

Due, Pasinteco: La sento de historio estas tre forta en Pollando. Ĉie oni vidas konkretajn memoraĵojn, ne nur de iamaj politikistoj aŭ reĝoj, sed de poetoj, aŭtoroj, komponistoj, eĉ arkitektoj. La tre pola eco, ne forgesi siajn heroojn, estas laŭdinda kaj imitinda. Per la memoraĵoj glorioj de la pasinteco la poloj retenas esperon pri estontaj sukcesoj kaj gloroj.

Trie, Praktika Esperantismo: Kiam ni staris en Bialystok antaŭ la nova statuo de la Majstro; kiam ni vizitis en Varsovio la straton Zamenhof, kaj vidis la ŝildon indikante la antaŭan loĝejon de Zamenhof, kun granda flora stelo apude; kiam

ELNA Convention '87

Let Them Eat Cake!



ELNA's 35th Annual Convention at Georgetown University, Washington, D.C., was memorable for a number of reasons. Among them were important discussions about future publishing projects—The Esperanto Book by David Richardson and Peter Benson's English-Esperanto dictionary. The banquet was especially enjoyable due to the lovely string ensemble in which Dr. James Lieberman played the cello—and of course Bill Harmon's auctioneering contributed to the fun.

There was a heated debate on officialization of English as well as small group discussions looking toward Esperanto's second centennial. For the 35 participants who went to the World Esperanto Convention in Warsaw, the beautiful reception and briefing at the Polish Embassy was marvelous preparation.

Marion Barry, Jr., Mayor of the District of Columbia, sent greetings to the Convention and proclaimed July 19th as Esperanto Day.

en preskaŭ ĉiu urbo kaj urbeto de Pollando ni vidis omaĝojn al la kreinto de Esperanto; ni spertis la pervadan praktikon de nia lingvo en ĉi tiu lando.

Ĉu vi povas kompreni mian senton, kiam en granda placo en Varsovio venis al mi homo tute ne konata, kiu rimarkinte la verdan stelon sur mia jakso, tuj alparolis min per flua Esperanto? Vere mi sentis, ke finfine, post preskaŭ 50 jaroj de esperantista vivo, mi estis hejme!...

Kaj laste, sed tre grave, la kvara "povorto:" Pereoj. En nia grupo estas homoj, kiuj perdis amikojn, amatojn, familianojn en la murdejoj de faŝismo ĉe

Treblinka, Auschwitz, Birkenau. La vizitoj al tiuj lokoj estis vere korŝiraj spertoj. Sed la pola nacio perdis preskaŭ tutan genton el la sino de Pollando....Ĉiu, kiu vizitis tiujn lokojn, por ĉiam retenos en la koro la devizon: "Tio neniam plu okazu."

Do jen la resumo petita. Ni spertis dum la pasintaj du semajnoj la nekompareblan ĝojon esti en vera Esperantujo, en la hejmlando de nia kara komuna lingvo. Ni tre dankas al niaj gastigantoj, vi, la polaj esperantistoj, kaj ni reiros hejmen kun belaj memoroj de nia partoprenado en la Jubilea Jaro. Dankon.

The Educational Value of Esperanto: An American View

By Bruce Arne Sherwood

Linguistic Advantages

Esperanto study provides an ideal introduction to the study of language. The benefits of starting with Esperanto can be seen from a major study of Esperanto teaching in American high schools and colleges, carried out at Columbia Teachers College under the direction of the noted educator and psychologist Edward Thorndike (Language Learning 1933). This research project concluded that *one* year of Esperanto was equivalent to *four* years of college French or German in terms of mastery level....

One might worry that Esperanto study is "too easy" and therefore not a worthy subject for bright students. On the contrary, learning any language well, even Esperanto, requires hard work. The difference rather is in how far one can go for the same amount of hard work. The clarity with which Esperanto displays the structure of language may be compared with the clarity of using Arabic rather than Roman numbers for studying arithmetic, or the simplicity and phonetic associations of the Roman alphabet as compared with Chinese ideographs in learning to read. Also, depth of study can come from early involvement with the interesting body of Esperanto literature.

The European root-stock provides an important resource for building vocabulary in English and in other European languages. German and French teachers at my daughter's high school remarked with pleasure on her report cards that she often recognized and analyzed new words and structures, thanks to her knowledge of Esperanto. The non-European aspects of Esperanto, particularly its word-forming by combining of invariant roots, might be of assistance in preparing for the study of some non-European languages, although I know of no research on this point. Statistical measurements based on standard "language universals" show that in word-formation Esperanto is most similar to agglutinative languages such as Turkish (Brozovic, 1976).

Esperanto Culture

Esperanto has a valuable and unusual literature, both translations from national languages and original works. The translated prose and poetry is interesting in having been in most cases translated by native speakers of the source material, in often preserving better the form as well as the content of the original work, and in representing much more equitably the many cultures of the world than is the case in most national languages. For excellent discussions of these matters, see Auld (1982) and Hoeksema (1981).

Global Awareness

An important benefit of Esperanto study in our schools is the global perspective that the language and its culture can give the learner. The ready availability of books, periodicals, and tapes from all over the world gives rise to a unique flavor of internationalism that is hard to provide in any other way. This breadth is an important complement to the depth of study of a single foreign language and culture such as German or Russian. It avoids the danger of replacing a monocultural view merely with a bicultural one, and it can instead make a major contribution to helping students perceive the pluralistic nature of our new world.

The above is excerpted from UEA Esperanto Document 31A The Educational Value of Esperanto Study: An American View by Bruce Arne Sherwood. All documents in the UEA Esperanto Documents Series carry a serial number keying them to the relevant section in Esperanto en Perspektivo. The EP number of this document is 4.1. The Series can be subscribed to for \$17.50 for 10 issues.

Bruce Arne Sherwood was Assistant Director of the Computer-based Education Research Laboratory (PLATO) and Professor of Physics and Linguistics at the University of Illinois (Urbana-Champaign). He is now at Carnegie University, Pittsburgh, PA.

Captions for Pages 6-7

(Captions run from left to right
in rows on each page.)

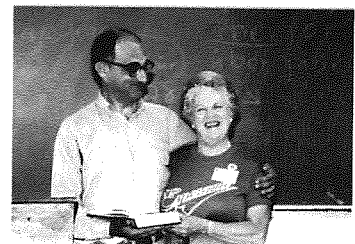
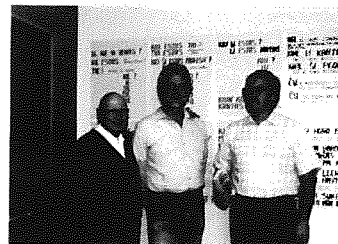
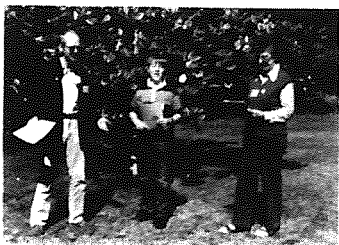
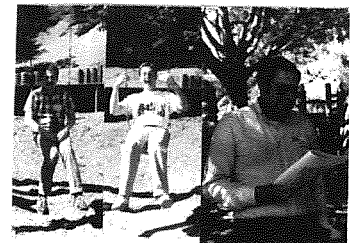
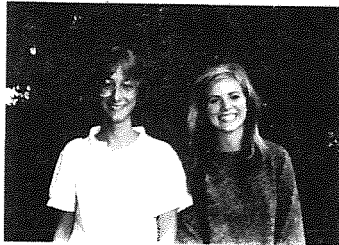
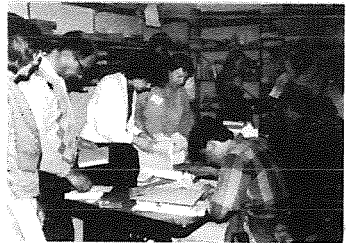
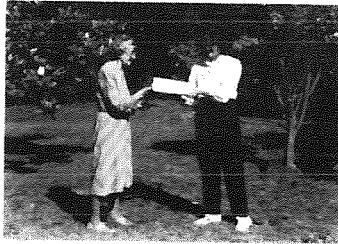
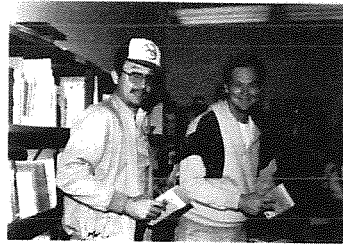
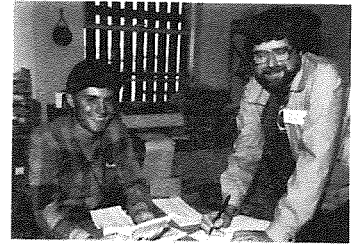
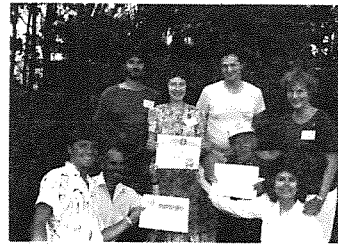
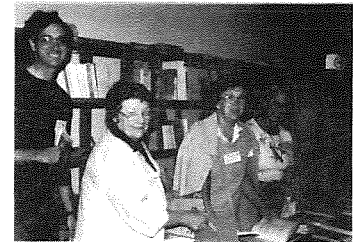
Page 6:

1. Members of the Postbasic Course.
2. Earl & Mary Lou Hultberg, Potsdam, NY, during excursion to the ELNA Book Service.
3. Steven Church, Sylvia Bogdan, Myra Larsen, Sally Lawton bookbuying.
4. Literature Class.
5. Students present diplomas to the instructors—Vera Payne for her progress in transferring from Australian to U.S. English.
6. Cezar Vega (Mexico) with Dr. Roger Irwin (Arizona).
7. Teacher Jordan advises David Marshall (Illinois) on dictionaries.
8. Cathy Schulze presents Postal Course Certificate to Sherry Wells (Michigan).
9. Students make wise selections at the Book Service.
10. Selma Pennacchiotti (Italy), Lora Hammersmith (Olympia, WA).
11. Youth Power at the Harmon picnic.
12. In San Francisco EVERYBODY reads HEROLDO DE ESPERANTO.
13. (standing) Paul Morgenthall (MA), Hector & Ruth Palacios (Argentina); (seated) Steven Church (CA), Karen Swenson (Chicago), Sally Lawton (MA).
14. Sybil Harlow (CA), Dan Barker (OH), Lora Hammersmith, Selma Pennacchiotti at the Schulze picnic.
15. Paul Morgenthall (MA), David Marshall (IL), Steven Riggan (OH).
16. Stephen Gerrie (San Francisco), Jeremy Bierbach (Pittsburgh, PA), Anne Whitteker (Portland, OR) present Stephen's skit at the picnic.
17. Kenneth Lee (San Francisco), Andrew McConnell (Napa, CA), and Lamon Hamilton (Louisiana).
18. Prof. Pennacchiotti discovers Dori Vallon Wheeler has an original poem in the *Esperanta Antologio*.

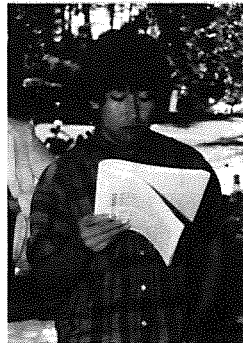
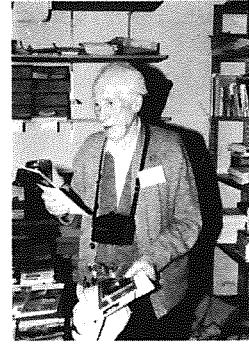
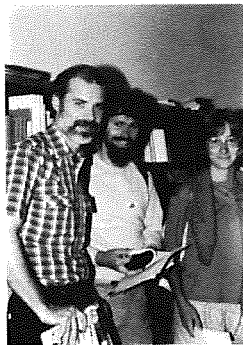
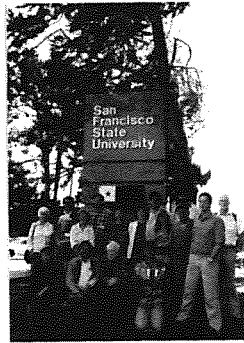
Page 7:

19. The 3 professors talk back.
20. Alex Vega takes feminine lead in skit by postbasic students.
21. Haynes Hendee (CA) and Stevens Norvell, M.D. (Halifax, N.S.).
22. The 3 instructors: David Jordan, Ph.D., UC-San Diego; Vera Payne, M.A., U. Western Australia; Fabrizio Pennacchiotti, U. Torino.
23. Members of the Basic Course.
24. Steve Church and Joel Brozovsky find a green star in the dining hall at SFSU.
25. Will White (Lafayette), Joel Brozovsky (Spokane), Selma Pennacchiotti (Italy).
26. John Starling (Kalamazoo).
27. Horace Hand (New York).
28. Alejandro & Cesar Vega (Guadalajara, Mexico).
29. Masahiro (Marc) Ono (Japan) rehearses for a skit.
30. Gil Wilder (MA) and Lusi Harmon at the Harmon picnic.

Esperanto Viglas



Meze de SFSU!



Continued from page 2

Jeune Médecine (Young Medicine), Haiti, (Spring), "Esperanto et Communication Internationale," an article in French, written by Emmanuel F. Goutier who did his advanced Esperanto studies at San Francisco State University in summer 1986.

Marin Independent Journal (CA), 6/28, featured 'travel with Esperanto' advantages by Janet Brugos, travel agent.

Marin Independent Journal, 7/5/87, "Esperanto Reborn in Computer Age"—an article by Virginia Cope of Gannett News Service in which she interviews Drs. Humphrey Tonkin and E. J. Lieberman (the former, president of U.E.A. and the latter, ex-president of ELNA).

The Irish Herald, San Francisco, May 1987, announced summer courses at San Francisco State University and the Centennial Convention in Warsaw.

The Polish Arts and Culture Foundation Bulletin, July 1987, mentioned a film about Esperanto's creator "So That Man May Understand Man" in their Polish film library. The article quotes John Wells of University College, London, and Humphrey Tonkin of New York State University, Potsdam.

The Tribune, San Diego, 7/9/87, featured a lengthy interview by Sarah Pattee with Frank Helmuth who started the San Diego club 31 years ago, student Jay Coskey, artist Alberta Casey, as well as other club members including computer consultant John Atkinson, technical writer Bill Schwartz, and Prof. David Jordan, all three of whom teach Esperanto.

IEEE Transactions on Professional Communication, June 1987, features an extensive article by Allan C. Boschen, engineer, in which he discusses the use of Esperanto as a bridge language in computer-assisted translation.

Catholic Times, 5/3/87, Staffer Lynda McWhinnie interviews Father Kevin Laughery who helped with the Vatican

Esperanto broadcasts while studying in Rome.

The Florida Catholic, "Esperanto Language Transcends Ethnic Groups" by Greg Erlandson of the National Catholic News Service interviewed Father Battista Cadei, who edits a revue for the Catholic Esperanto Society, and helps with Vatican Radio Esperanto broadcasts. He calls Esperanto "a Latin of the people." The Vatican has approved Esperanto as a liturgical language and an Esperanto Mass is celebrated Saturday in the Roman Church of Santa Prassede.

The Morning Union, Springfield, MA, 7/14/87, Jeanne Reid in an article "Pre-paid Legal Services Proliferating" mentions Esperanto as symbolic of a language not commonly spoken.

San Mateo Times, 7/25/87, featured an editorial about the Esperanto Centennial "Esperanto Began Century Ago as 'Universal Language.'"

San Mateo Times, 8/11/87, heads a letter by William Schulze "Esperanto Affords Range of Expression" in which he corrects a few inaccuracies in the 7/25 editorial.

Los Angeles Times, 8/3/87, "A Language Looking for a U.S. Voice" by staffer Mark A. Stein quotes various prominent Esperantists—among them David Jordan, anthropology professor at University of California, San Diego: "Numbers alone are not an especially accurate way to gauge the importance of a language. For example, Chinese is spoken by twice as many people around the world as is English, yet Chinese is not nearly as valuable in international speech. Esperanto may rank in numbers with Icelandic but it is more important than Chinese—[Esperanto] speakers are spread in different parts of the world, in different cultures and in different economic strata. It's more universal."

Boise Statesman, 8/8/87, "World's Second Language" was the heading given a letter by David Barron of Eagle ID, in which he announces the new club Esperanto of Idaho. Mr. Barron wrote: "The

greatest contribution Esperanto has given cannot be seen—it is hope. The hope that comes from once overcoming the language barrier shows humanity, in all its variety, having more commonalities than differences."

The Fresno Bee, 7/15/87, "Esperanto: The Universal Language?" was an editorial report written by Susan Waterman.

San Francisco Chronicle, 7/23/87, "Speaking of Esperanto's 100th" an Associated Press report and "Esperanto Language Celebrated in Poland" 7/27 reported on the Centennial Convention.

Punch, 7/15/87, Kenneth Robinson reports on the British Esperanto Centennial Festival held in London.

The Actuary (Newsletter of the Society of Actuaries), March 1987, carried a letter by Marc Godin in which he mentions Esperanto as a language not commonly understood.

The Stockton Record, 6/19/87, "Esperanto: the bilingual solution?" by Rev. David T. Stark resulted in a flurry of requests for the Free Postal Course.

Discovery, June, featured a lengthy article "Feliĉan Jubileon, Esperanto" by Dr. Arthur A. Delaney of Garden City (NY) Public Schools.

BELmonda Letero, July–Sept. 1987, reports in Esperanto about the Baha'i Esperanto League.

Crete News (NE), 6/3/87, announced that June Fritz has been appointed editor of *BELmonda Letero*, the Baha'i Esperanto League's bulletin.

Gleaner, 1/30/87, carries a letter by Dee Harris about Esperanto groups in Kingston, Spanish Town, and Ocho Rios, Jamaica; 3/5 "Dispelling Misconceptions about Esperanto;" another letter 3/7 by A. Ronai of Kingston takes on Morris Cargill for his 2/15 article on Esperanto titled "Sentimental Delusion."

Evanston Review, 5/14/87, "Esperantists Hold Out Hope for World Commu-

nication" is title of an article by Joseph Harrington who interviewed Douglas Swett, Ph.D. Dr. Swett is teaching classes at the Baha'i House in Wilmette.

Compute, June 1987, In "A Beginner's Guide to Programming Languages" Staff Editor Tom R. Halfhill discusses problems involved and expresses regret that "a standard language like Esperanto" is not widely employed.

MacUser, July 1987, Desktop Publishing Supplement, includes "Typecasting" by Gregory Wasson, in which the problems of typesetting an accented language like Esperanto on a Macintosh computer are briefly mentioned.

MacUser, October 1987, "Coming of Age" by Gregory Wasson shows the manner in which the new ELNA Newsletter logo was created. A few pages of the forthcoming "Esperanto Book" also appear on page 164 of the issue.

The Allen Parker (MI), 5/24/87. Writer Jill Sturdy interviewed Pam Frucci's French II class at Allen Park High School on the occasion of an Esperanto demonstration by Phil Driscoll. President Les Share spoke to the students about the desirability of "an international language designed to help people around the world communicate on an equal level."

Stamp Collector, 3/21/87, Robert DuBois expressed regret on the "short-sightedness" of the U.S. Stamp Committee in not issuing a stamp commemorating the Esperanto Centennial.

Stamp Collector, 4/25/87, carries a 3-page article on Esperanto and the various Esperanto commemorative stamps issued during its 100 year history. An article in *Stamp Collector* by Hy Meltz, of Oviedo, FL, tells about the International Language through postage stamps issued to commemorate various world Esperanto conventions. He mentions a checklist of Esperanto stamps which appeared in the July-August 1978 issue of *Topical Time*, the organ of the American Topical Association. There have been many Esperanto commemoratives issued since then.

Nekrologe

Sed kiuj do ni estas,
kiam post ĉio ĉi
nur onidiroj restos
en mondo jam sen ni?

—el *Renkontiĝo*, Boris Pasternak,
elrusigita de Kris Long

Dr. Kathleen Kogut, New York, NY, en majo. Pluajn detalojn ni ne havas de la familio.

Ralph Murphy, 15a aŭgusto. Dumviva membro de ELNA kaj UEA. Sinjoro Murphy dum pluraj jaroj, redaktis la bultenon de la New England Esperanto Society kaj instruis Esperanton al studentoj ĉe M.I.T. Post translokiĝo al Port Charlotte, FL, li dediĉis sin al kurso kiun li evoluigis por komputilo. Unu semajno post reveno de la Universala Esperanto-Kongreso en Varsovio, Ralph mortis pro koratako. Postvivis lin edzino, Doktorino Maria Murphy kaj du filoj. La knaboj partoprenis la infan-kongreseton en Varsovio. Niajn kondolencojn al la familio.

Chris Warnken, 5a julio. Post longa malsano, S-ro Warnken suferis koratakon. Li estis eksa prezidanto de la San Francisco-klubo SFERO; ĝis lia malsano, estrarano de ELNA. Li havis distingnan karieron kiel Grandmastro de la Rozikruca Organizo, San Jose, CA, kaj tiurilate estis tutmonde konata. Niajn tutkorajn kondolencojn iras al la fidela edzino, Sinjorino Jo Warnken.

Fakaj Grupoj

Radio-Amatoroj

El pli ol 400 mil amatoroj en Norda Ameriko estas nur cent (konataj al mi) kun intereso pri Esperanto, kaj *malpli ol dek* aktivuloj. Antaŭ malpli ol dek pagan-

taj abonantoj al la ILERA Bulteno. Mi intencas kontakti la aktivulojn por trovi agrablajn horojn por pli oftaj kontaktoj. Eble nia aktiveco elfosos pli multajn aktivulojn. Mi bonvenigas sugestojn por pli bonaj kontakt-horoj inter ni kaj kun eksterlandanoj. Ĉu iu (eble JR1ISG) havas sugestojn por utiligo de la komunikaj staelitoj por foraj kontaktoj? Nia malgranda grupo estas nur kerno de grupo de estontaj entuziasmoj. Eble ni estas sur sojlo de pli hela morgaŭo!

Nia Plej Juna Membro

Lastan decembron mi ricevis leteron de juna radio-amatoro, Jeremy Bierbach, petanta informon pri kiel aliĝi al ILERA. Li diris, ke li komencis studi Esperanton antaŭ du jaroj kaj ke li nun studas por novica ekzameno. Mi sendis la petitan informon kaj post nelonge alvenis lia aliĝo. Li aldonis la feliĉan noton ke li sukcesis en la ekzameno antaŭ lia 12a naskiĝtago kiu estas 21a de januaro.... (Redak. noto: Jeremy estis elstara membro en la literatura kurso en julio ĉe San Francisco State University kie li sukcesis en la Supera AATE ekzameno kun honoro.) Por kontakto: Jeremy Bierbach KA3QMR, 1424 Mohican Drive, Pittsburgh, PA, 15228.

(Raporto de Ed Lindberg W2CIL, redaktisto de ILERA Bulteno, organo de la Internacia Ligo de Esperantistaj Radio-Amatoroj, aprilo 1987, 113 Maple Drive, Bowmansville, NY, 14026.)

Espermenso

Espermenso estas eldonaĵo de Espermenso, kiu estas Speciala Interes-Grupo de American Mensa, Ltd. Espermenso estas internacia SIG por tiuj kiujn interesas la Internacia Lingvo Esperanto. Abonkosto: Mensa-anoj \$5.00 jare (kvar numero); ne-Mensa-anoj \$6.00 jare.

Voĉo de Handikapuloj

Ĉi tiu gazeto enhavas artikolojn de intereso pri tiu fako. Prezidanto de la Internacia Asocio de Handikapitaj Esperantistoj estas Inĝenier-Profesoro George G. Robertson, Aŭstralio; Inĝ. R. Kent Jones, Usono. Abono \$6.00 por 5 numeroj jare. Abonu ĉe: Voĉo de Handikapuloj, Skolska ul. 25, YU-56227 Borovo, Jugoslavio.



Book Reviews

Dek Prelegoj. K. Kalocsay, 126 pages, \$10.45.

Ĉi tiuj dek prelegoj bele markas la terenojn de Kalocsay. En la plej frua, 1925, li salutas festan kunvenon por la Floraj Ludoj en Katalunujo kaj pri nia "lingvo gefrata" deklaras: "Sen poezio...Esperanto estus muta kaj morta." Kaj en 1973 li amplekse retraktas "pri la vortsistemo de Esperanto" kun konstatoj certe riĉe utilaj al legantoj de nia revuo.

Facetojn de la kaloĉaja genio eksponas "la arto de la verstraduko en Esperanton," aparte por "konkeri por nia tradukpoezio tiun riĉegon de la angla poezio;" modela parolado por Zamenhof-vespero; trafa komparo inter reagoj al Esperanto de lingvistoj kaj poetoj; kaj prezento de la kontribuoj de hungaroj en monda kadro. Al "la hungara kultura revolucio" li donas perspektivon, kaj ni iom divenas socikulturajn medion kiun Kalocsay ŝajne iasence pioniris per propra sinturno al la monda literaturo generacion antaŭ la epoko kiam fondiĝis la revuo *Nagy Vilag* (Granda Mondo).

Pri la blinda poeto Eroŝenko li skizas biografieton simpatie: ĉu neniu Moskvano povas spuri ties lastan manuskripton? Sed same malaperis kelkaj tekstoj de la prelegoj de Kalocsay. Des pli bone, do, ke ni nun disponu pri tiuj kiuj postrestis kaj...ne estis presitaj.

Kiam Kalocsay pledis por riĉeco super simpleco, kaj argumentis ke "pli esenca ol la facileco estas la kultur-valoro," lin inspiris tiu alta fido je "la esperanta kulturo" kiun li esprimis al la somera universitato en Oksfordo en 1930. Tio fruktis en gradiozaj verkoj. Ĉi tiuj klerigaj prelegoj estas kelkaj regalaj beroj per kiuj ni volonte ĝuas la daŭran inteligenton de homo kiu iam milde memorigis: "mi havis ankaŭ alian profesion krom Esperanto."

—N. T. R. Salvesen, *Brita Esperantisto*, Jan-Feb. 1987.

Kulturo kaj Internacia Lingvo. Wm. Auld, 120 pages, \$10.05.

Dum longa tempo, Wm Auld strebis por konsciigi Esperantistojn pri la valoro de klara, bela, neta, kaj ĝenerale bonstila Esperanto. Nun *Fonto* eldonis serion de prelegoj kiuj esploris ja gravajn aspektojn de la lingvo.

Tamen, la libro ne estas simple plua aldono al niaj libroj pri lingvistiko. Ĝi havas grandajn implicojn por ĉiu Esperantisto propagandanta, kiu interesas sin pri la historio, la interna ideo, aŭ eĉ la politiko de la subpremado de individuaj lingvoj en la hodiaŭa mondo.

Kvar eroj traktas la kulturon, ties ekziston ĝenerale aŭ atakas, aŭ simple malkonfesas, tiuj niaj malamikoj, kiuj insiste misnomas nian lingvon nura senviva kodo. Kvina ero traktas la rolon de estetiko en lingvouzo.

Ĉiu propagandanto pri Esperanto konu la enhavon de tiuj kvin! Anstataŭ simple aserti, ke Esperanto estas efektiva kaj proprarajta mondlingvo, Auld donas faktojn kaj analizojn, kiuj vere helpas sur tereno, kie tro ofte la "pacaj batalantoj" ne tre lerte batalas.

La prelego *La Miraklo de U.E.A.* donas valoran perspektivon en neta formo, kaj klarigas, kiel Esperantistoj de la plej frua tempo idiote bataladis unu kontraŭ la alia—valora leciono por la nuntempo!—kaj kiel UEA vivis kaj vivadas malgraŭ la subfosantoj.

La Plej Malfacila Arto pravigas la takson pri la malfacileco traduki, kaj bele sternas antaŭ leganto plurajn tradukajn principojn kaj rimedojn.

* * *

La stilo estas simpla, klara, kaj elegantanta, la prezento trafa, kaj la enhavo valora. Auld praktikas tion, kion li rekomendas. Libro por ĉiu esperantistoj, inkluzive de la flavbekulo.

—Don Lord, *Brita Esperantisto*, Jan-Feb. 1987

Ne Nur Leteroj de Plum-Amikoj. Marjorie Boulton, 63 paĝoj, \$10.85.

Ĉi tiu libro estas paradokso: informilo por nacilingva leganto aŭ tute nova esperantisto, verkita en altkvalita Esperanto far konata esperantista poetino. Laŭ la enkonduko, ĝi estas verkita responde al peto de la Sveda Esperanto-Federacio por tradukiĝo en la svedan.

La libro estas kvazaŭ katalogo de la plej gravaj verkoj en Esperanto, sed la katalogecon tre diluas la interesaj kaj trafaj—foje tre personaj—komentoj de Boulton. Bedaŭrinde, mankas citaĵoj el la koncernaj verkoj; sed tion oni devas atendi en verko, kies fina celo estas nacilingva publiko. La divido de la libro montras iom da atendebla nekvilibro favore al la literaturaj branĉoj, kiujn plej ŝatas la verkinto; ekzemple, ŝi dediĉas pli da paĝoj al la esperanta dramaro ol al la prozo fikcia, kvamkam tiu lasta ja estas multe pli ampleksa fako. Du paĝojn (el 55 da tekstoj) ŝi uzas por priskribi unu verkon, la ambician kaj rimarkindan dramon *Sonĝe Sub Pomarbo* de Julio Baghy, pri kiu ŝi mem tamen konfesas, ke "oni povas dubi, ĉu ĝi perfekte sukcesas." El la ok libroj, kiujn ŝi rekomendas al komencantoj en la fina ĉapitro, la plimulto ne estis havebla je la tempo de la verkado; sed rimarkinde, oni represis tri el ili intertempe.

Tamen, oni povas diri, ke la libro estus plene sukcesa—se ĝi povus atingi la legantaron celitan de Boulton. Por tiu socigrupo, ĝi ja estas multe pli taŭga kaj trafa priskribo de la esperanta literaturo ol, ekzemple, la pli ampleksa kaj tial malpli komprenebla (por la novulo) *Enkonduko en la Originalan Literaturo* de Auld. Certe, la personaj anekdotoj de Boulton pretermezure kontribuas al la alloga etoso de la libro.

Rekomendinda—aparte al ambiciaj tradukemuloj.

—Don Harlow



VOLAS KORESPONDI

Amikeco trans limoj

AFRICA

N'Guessan, Y. Camille, s/c Pascaline Bokoum, P.T.T., Ouagadougou, Burkina Faso, Africa, deziras korespondantojn por siaj lernantoj (policano, pastro, flegisto, mekanisto, kaj lernantoj 14-15j.

BANGLADESH

Muhammad Mahbul Huq, Baitul Khanam, 75, Naya Paltan, Chaka 1000, Bangladesh. Mi deziras trovi korespondantojn usonajn kaj havi kopion de Pasporta Servo.

BRAZIL

Larry Macedo, Box 717, Santo André, Sao Paulo, Brazil 09000. Mi estas juna, nova esperantisto kaj serĉas geamikojn en Usono kaj Kanado.

Aleksandro Carneiro, Strato Sao Vicente de Paulo, S/N, Santa Barbara, Bahia, Brazil 44150. 25j pri turismo bicikle en 1988.

BULGARIA

Krasimir Ygnatov Gatev, kv. "Zobravec" bl. 29, vh. A et.2, BG-7005, Ruse, Bulgaria. 33 fraŭlo, pentristo-restaŭristo, arto, monumentoj, ikonoj, freskoj, ktp.

CHINA

F-ino Chen Mei-ling, Mai Ji Xiang, 40 Hao Second, Amoy, Fukien, China. Juna, izolita esperantistino, bone regas la lingvon, verkas poezion.

Zang Yu-huai, Zhiye Zhongzue, Dehui, Jilin, China. 35j instruisto de angla lingvo.

S-ino Luo Xi Lie, Guangxi sheng, Qin zhou shi, Yanbu jie, 44 hao Zhongguo, China. Pri ĉiutaga vivo, pm, angla lingvo.

Lina Yue gang, Ti wei da xianshi, si chuan, China. Pri ĉtv, pm.

Yang Zhao Yin, 77 Tianxiang Road, Changzhou Jiangsu, China. Inĝeniero en plasta industrio. Kol. alilingvajn vortarojn, gazetojn, librojn.

Wang Tian, Chi Kan Tang Chang, Zang Tiang Guang Dong, China.

Kong Wei Dong, No. 28, Tuan Jie Xiang, Xi Yue St., BaBu Town, He Xien, Kuang Xi, China. Pri pm.

COLOMBIA

Guillermo Taborda Restrepo, AA No. 38-37 de Medegino, Medellin, Colombia. Dez. kor. klubanoj inter kiuj arkitekto, politikisto, sekretario, medicina studento, edukistoj, iks-radia teknikisto, bestkuracisto, k.a.

CUBA

Orlando Raola G., Longa #220, Apt. 5, e/Pedro Nuevo y Fernando, Mantilla, Z. P. 9, Ciudad de la Habana, Cuba. Scienco, komputilo, lit., kino, foto, turismo, movado. Serĉas interpacigon.

CZECHOSLOVAKIA

D-ro Varoslava Svejkovska, Lazenska 605, 27401 Slany, Czechoslovakia. 28j instruistino en elementa lernejo. Lit., turismo, fl.

Fridrich Zold, CS-07632 Borsa 368, Czechoslovakia. Filatelisto.

Petro Amarko, Chrobakova 4, CS-84102 Bratislava, Czechoslovakia. Kun samideanino.

Georgo Lindulka, C. Kopec 21D, 63900 Brno, Czechoslovakia.

Lenka Zindulkova, Okruzni 3561 D, 47127 Straz p.R., Czechoslovakia.

Pavel Machanec, 483 55 Letonice 421D, Czechoslovakia.

Local Contacts

Arizona: Wm. Shanks, E-o Soc. of AZ, 1345 W. Escarpa, Mesa, AZ, 85201

Baltimore: T. Goodman, 3218 Shelburne Rd., Balto., MD, 21208

Berkeley: Box 324, Berkeley, CA, 94701, (415) 222-0187

Boulder: E-o Assn., 4825 W. Moorhead Cir., Boulder, CO, 80303

Chicago: E-o Society, Box 64774, Chicago, IL, 60664-0774

Denver E-o Group: 995 Humbolt #205, Denver, CO, 80218

Florida E-o Society: 18757 Lake Worth Blvd., Port Charlotte, FL, 33948, (813) 627-1020

Houston: E-o in Houston, Box 202, Houston, TX, 77001

Intermountain E-o Group (AZ, CO, ID, MT, NM, UT, WY): 4825 W. Moorhead Circle, Boulder, CO, 80303

Los Angeles: E-o Assn., 3550 Wilshire Blvd., L.A., CA, 90010

Michigan: E-o Soc. of Michigan, PO Box 3011, Southfield, MI, 48037

Missouri: St. Louis Group, 8894 Berkay Ave., Jennings, MO, 63136

Montana: Montana E-o Soc., 330 Lindley Pl., Bozeman, MT, 59715

New England: ESNE, Box 44, Fayville, MA, 01745

NYC E-o Soc.: 80-50 Baxter Ave. #3D, Elmhurst, NY, 11373

Ohio: E-o Assn., 1144 Kingsdale Terr., Columbus, OH, 43220

Orange Co., CA: E-o Assn., Box 1538, Garden Grove, CA, 92642

Philadelphia: 33 E. Roumfort Rd. #A1, Philadelphia, PA, 19119

Portland: E-o Soc., 11905 SW Settler Way, Beaverton, OR, 97005

Riverside, CA: Inland Empire Esperanto Group, 3920 Market, Suite 141, Riverside, CA, 92501,

(714) 689-5576 or (619) 949-1958

Sacramento: 2450 - 28th Ave., Sacramento, CA, 95822

San Diego: E-o Club, 3470 Juniper St., San Diego, CA, 92104, (619) 284-8081

San Francisco: SFERO, 410 Darrell Rd., Hillsborough, CA, 94010, (415) 342-1796

Seattle: E-o Soc., 6002 NE 61st St., Seattle, WA, 98115

UN: Esperanto, 777 United Nations Plaza, NYC, NY, 10017

Utah: E-o Club, Box 2166, Salt Lake City, UT, 84110

Wash., D.C.: E-o Soc., 4406 - 35th St. NW, Wash., D.C., 20008

Esperanto League for North America, Inc.
P.O. Box 1129
El Cerrito, CA, 94530
Usono/USA

Nonprofit Organization
U.S. POSTAGE
PAID
Berkeley, CA
Permit No. 330

NEWS—PLEASE EXPEDITE

Address Correction Requested
Return Postage Guaranteed

Announcements

ELNA Tape Service

H. K. Ver Ploeg, tape archivist, announces 757 programs. For the entire list which lists also by category, send \$1 to: H. K. Ver Ploeg, E. 321 19th Avenue, Spokane, WA, 99203.

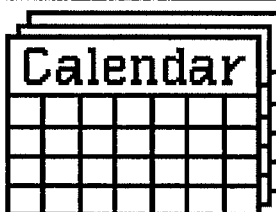
Cost of renting is \$1 for ELNAMembers; \$3 for non-members.

Attractive Bookmarks

Informative bookmarks, printed on sturdy, yellow paper, are available from the ELNA Book Service. The bookmarks are printed on both sides with information that might attract the public. They can be displayed in libraries; and bookstores will often display them near the front counter. They sell for 5¢ each or 25 for \$1.00.

Confronting War

Confronting War, 2nd ed., 378 pages, by Ronald J. Glossop, Ph.D., ELNA member. The book analyzes the meanings of war, peace, and justice and provides an evaluation of theories about the causes of war. One section examines the contemporary ideological, economic, military, institutional, and legal aspects of war with a survey of proposals for solving the problem of war. The book is free of dogma and nationalist partisanship. It is suitable for high school and college age readers as well as adults.



11-13 September EGI (Intermountain) Conference, Bozeman, MT.

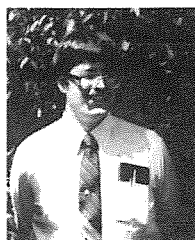
25-27 September NOREK, Camp Alexander, BC, Canada.

27-30 December MLA Convention, Moscone Convention Center, San Francisco.

23-30 July, 1988 73rd World Esperanto Convention, Rotterdam.

Introducing the New Editor of the ELNA Newsletter:

Charles Power



Beginning with the Sept-Oct issue, send all material for the Newsletter to:

Charles Power
12122-K Little Patuxent Parkway
Columbia, MD, 21044

(301) 730-3204



President: Dr. Duncan Carters (1987)
Vice President: Ken Thomson (1987)
Secretary: Virginia Stewart (1989)
Treasurer: John B. Massey (1988)
Other Board Members: David Wolff (1987), Prof. James Fonseca (1990), William R. Harmon (1987), Alberta Casey (1988), Ellen Eddy (1988), William Schulze (1988), Dr. Ronald Glossop (1989), Frank Helmuth (1989), Charles Power (1989)

Commissioners: William R. Harmon (CO), D. Holland Kaupp (Correspondence Courses), J. Gildemeister (Legislative Affairs), Conrad Fisher (Jubilea Jaro), R. Kent Jones (Science & Technology), H. K. VerPloeg (Tape Service), Lucy Harmon (Travel Affairs), J. B. Massey (Wills and Gifting), Ellie Stein (Women's Affairs), Dr. James Cool (Youth Affairs), Dr. Julius Manson (United Nations)

Director, ELNA CO: Mark Stephens
ELNA Archivist: Hal Dreyer

Any member wishing to assist in the work of any of the above named commissions or committees should communicate with the member shown.

ELNA Dues: regular, \$25; family, \$37.50; youth (under 26), \$18; patron of USEJ, \$9 + usual membership fee; senior (65+), \$15; sustaining, \$50; life, \$500. Dues are for the calendar year and are tax-deductible.

ELNA Newsletter
Volume 23, No. 4
ISSN 0030-5065

Esperanto League for North America, Inc.

P.O. Box 1129, El Cerrito, CA 94530
Telephone: (415) 653-0998

Editor: Cathy Schulze
Typesetting & Graphic Design:
Gregory V. Wasson

Back issues available for promotional use.